

No me llames Petersen, llámame Lola. La lengua sueca y sus hablantes nativos en el cine español (1948-1968)

Emilio Quintana Pareja / Instituto Cervantes de Estocolmo (Suecia)

equintan@gmail.com - <http://www.emilioquintana.com/xenografias/interlengua>



Interlengua sueca. “Aplauso” (1982). Entrevista con Björn Ulvaeus

- ¿Recuerdas Björn?
- Sí, sí, **me recuerdo**.
- ¿Qué está haciendo Abba?
- Actualmente estamos haciendo lo que hacemos de costumbre cuando un nuevo LP es **completo**. Hacemos **películas promocionales**, entrevistas, como **este**, y fotografías y muchas otras cosas. Pero en dos o tres semanas vamos **a** escribir...
- ¿A escribir?
- ... para el nuevo LP.
- Ah, a trabajar ya sobre un nuevo LP.
- Sí.
- Cada año se habla nuevamente de que el grupo Abba se iba a disgregar. ¿Por qué será?
- **Yo no sé**. Pero cada año hay un rumor de la separación, pero lo que **puedo decir es no es verdad...**
- **No es cierto**.
- No. Trabajamos muy bien juntos **a este momento**.
- ¿Qué conciertos tenéis preparados en este momento?
- Eh... **En este momento** no hay **planos** para una nueva gira y **no sabemos**, pero **si vamos a hacer** conciertos en el próximo año **me gusta mucho** venir a España.
- ¿Actuar en España?
- Sí. Me gusta mucho.

Emilio Quintana Pareja (Instituto Cervantes Estocolmo, Suecia): “**No me llames Petersen, llámame Lola. La lengua sueca y sus hablantes nativos en el cine español (1948-1968)**”. Estocolmo, 15 de junio de 2017.

- Eso es lo que al público español le **gustaría**. Por cierto, el público español tiene un concepto del grupo Abba un poco acaramelado. Piensan que el grupo Abba es simplemente una postal bonita, unas mujeres guapas, unos chicos rubios de Suecia que cantan muy bien, que hacen unas muy buenas canciones.... ¿Cómo es Abba en concierto?
- Es otra cosa, porque damos todo lo que tenemos dentro y creo que perdemos al menos cinco kilos **cada concierto**
(*Risa cooperadora. Chiste preparado: “Pero tú eres un chico muy delgado, si pierdes cinco kilos no se te va a ver”*)
- ¿De dónde es este concierto?
- Es **un parte** del concierto en Wembley, en Londres, Inglaterra.
- ¿Este año?
- Sí, este año.

Congreso en Sevilla (Antonio Román, 1965)

- Introducción de Carmen Sevilla en Estocolmo

Sí, ya sé lo que están ustedes pensando, que hoy tiene muy mala cara Sevilla, ¿verdad? Y si ustedes me dicen que esto es el Puente de Triana y esto la Giralda, mañana mismito toman ustedes hora pa’ la consulta del oculista. Porque, ¿vamos a ver?, ¿es que esto se puede confundir con el Barrio de Santa Cruz? Claro que no. Esto ni es el Barrio de Santa Cruz ni estamos en Sevilla ni ná ni ná. ¿Saben ustedes qué es esto? Esto es señores, **Estocormo** (sic), la capital de Suecia, que es un sitio que está, como quien dice, en la coronilla “der” mapa.

Bueno, y en confianza, lo de vivir lejos de mi tierra, me sienta a mí como un calvario. Y aquí tienen ustedes la primera estación de mi viacrucis, la estación del ferrocarril [*se refiere a la Estación central de Estocolmo*]. Por aquí llegó una servidora hace la friolera de 3 años. Y en un tren igualito a este y con un equipaje de ilusiones. En fin, qué le vamos a hacer, para qué recordar lo que no tiene remedio. Vamos al grano, es decir, vamos a ver si les cuento a ustedes lo que una servidora está haciendo en Estocolmo.

... traducido **al cristiano**.

Porque yo soy Carmen Fuentes, pa’ que se enteren, más sevillana que una aceituna con hueso.

Anda, paisano, toma tu guitarra y “vuérvete” pa’ Andalucía, que aquí te están haciendo menos caso que el pito de un “afilaor”.

- Conversación en la parada del autobús (principio de eliminación)



Si vieran ustedes que echo de menos los piropos.

En Sevilla se pone una jovencita en una cola y enseguida se forma otra más larga pa' decirla cumplidos.

Aquí no se arrancan ni citándolos con banderillas de fuego. Y si no, vamos a hacer la prueba con este pollo.

CARMEN: Stanna bussen här?
 SUECO: Ja.
 CARMEN: Brukar det vara mycket folk?
 SUECO: Nej.

Entonces se produce el gran cambio. La imagen queda fija, y Carmen dice:

Y ahora que caigo, me parece, que no han entendido ni jota. Pues nada: esto se arregla pronto. Hacemos marcha atrás...”.

La película da marcha atrás a cámara rápida, y se repite la escena, después de un...

“... volvemos al principio... ¡y a doblar la película pasada al castellano! ¡Esto sí que es dar facilidades!”.

CARMEN: Oiga, por favor, sabe si para aquí el 52?
 SUECO: Sí.
 CARMEN: Y suele tardar mucho?
 SUECO: Algo
 CARMEN: ¿Y va usted en ese autobús?
 SUECO: No.

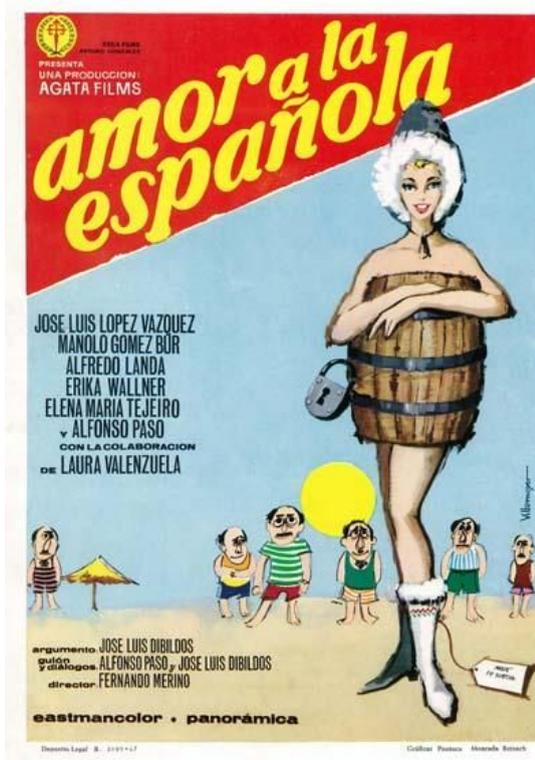


El español LE de Katie Rolfsen (Dra. Petersen)

Emilio Quintana Pareja (Instituto Cervantes Estocolmo, Suecia): “**No me llames Petersen, llámame Lola. La lengua sueca y sus hablantes nativos en el cine español (1948-1968)**”. Estocolmo, 15 de junio de 2017.



Amor a la española o Una sueca entre nosotros (Fernando Merino, 1966)



Rodada en **Torremolinos**, cuenta las peripecias de un grupo de españoles para **hacerse con los favores** de las numerosas jóvenes extranjeras (suecas) que veranean por la zona. La protagonista es **Ingrid** (la actriz argentina Erika Wallner), que aterriza en Barajas, y de la que se enamora José Luis López Vázquez, que la sigue hasta la Costa del Sol.

En el cartel Ingrid aparece en la playa con gorro y calcetines polares, embutida en un **tonel con candado** (a modo de cinturón de castidad), con un montón de señores bajitos al fondo. La etiqueta en el pie pone: **“Made in Suecia”**, como si fuera un producto de importación de calidad contrastada.

Emilio Quintana Pareja (Instituto Cervantes Estocolmo, Suecia): **“No me llames Petersen, llámame Lola. La lengua sueca y sus hablantes nativos en el cine español (1948-1968)”**. Estocolmo, 15 de junio de 2017.